

Action Plan – Redundant Concepts

Goal - Skill to improve:

Produce interpretations with complete thoughts, while avoiding redundancies and unnecessary repairs

Source: ASL

Target: English

Root cause - What is causing the error in your work?

- Did you have problems understanding exactly what the Deaf person signed in ASL? (comprehension)
- Was the source information unfamiliar to you? (background knowledge)
- Did you have a clear mental picture of what the Deaf person meant? (visualization)
- Did you know how to say in English what the Deaf person meant, using effective English vocabulary and grammar? (reformulation)
- Did you prepare to interpret a concept, but then forget it? (memory)

Knowledge Resources:

1) Read this resource: Viaggio S. (1992): *Teaching Beginners to Shut Up and Listen*, The Interpreters' Newsletter, 4, 45-54. (This document can be accessed by center management in the SharePoint QSSR "Materials Library" section.)

2) Read this resource: Ford, L. (1988). *Mind mapping. A technique for expanding short-term memory in interpreting*. In David-Francois Dinning (Ed.), Papers from the 1988 Conference of the Association of Visual Language Interpreters of Canada (pp. 20-24). Edmonton, Alberta: Association of Visual Language Interpreters of Canada. (This document can be accessed by center management in the SharePoint QSSR "Materials Library" section.)

Activities:

- 1) Practice your public speaking skills by reading articles aloud from this website: www.life123.com. Record your voice and analyze your sentences. While reading the articles, were you able to sound natural and credible? Why or why not? Occasional mistakes and corrections are unavoidable – how often did you need to start over? Why? How are these patterns similar to your ASL to English interpreting work?
- 2) Record yourself consecutively interpreting "AIDS" at <http://www.deafmd.org/pub/topic/HIV-AIDS/What-is-HIV-AIDS> (or another clip from <http://www.deafmd.org>). Draw a mind map of the best five minutes of your interpretation, then compare your video to the mind map. Find times when you did not have complete and concise thoughts. Why did this happen? Reinterpret the same text simultaneously and check for errors again.
- 3) At least two weeks after you complete activity #2, do a back translation. Interpret from English to ASL using your interpretation of "AIDS" as the source. Is your original interpretation from activity #2 easy to understand? Why or why not?